

DO 俚語 *drive you bananas?*

14. Cut it out!



CD 08

小試身手

· 請選出上述俚語的正確意思。

- A)** 別鬧了 **B)** 驅趕出境 **C)** 走捷徑



對話

A : My back is aching¹, and my ... I'm aching all over.

我的背好痛喔，我的……我全身都痛光了。

B : Cut it out! I told you several times that you need some exercise.

夠了！不是跟你講過好多次要運動了嗎。

真相大白

你猜對了嗎？可曾見過美國人的俏皮鬥嘴情景？在美國的電視節目中，尤其是卡通及情境喜劇（sitcom²），常有以下對白：比如說兄妹因某事而起爭執，哥哥說：It was all your fault! 「都是你的錯啦！」，妹妹不甘示弱地回答：Was not! 「才不是呢！」，哥哥便說：Was too! 「就是！」。於是兩人你來我往，重複這兩個短句，直到媽媽終於看不過去了，便說：Cut it out! 「鬧夠了沒？通通給我安靜！」。由此可見，Cut it out! 就如同其字面意義「截斷」，有「住嘴或停止」之意，注意此用法中的 it 不用其他字來替代喔。

本俚語的近似用法有：Knock it off! 「敲斷！」、Break it up! 「折斷！」、Give it a break! 「休息；停手！」或是 Don't you ever give up! 「你

Word List

還不善罷干休！」，均表達停止 (**Stop it!**) 之意。特別注意的是，**Knock it off!** 與 **Cut it out!** 直接用於吵架或者激辯的兩方對談言語中，換句話說，常用所謂的祈使句表達；**Break it up!** 則不涉及講話者。

要某人「停止作某事」，一定要用祈使句型態的 **Knock it off!** 一旦代名詞 **it** 換成了「人」就變成「殺人」了，千萬別誤植為 **I knocked him off because he was making too much noise.**，這句話解為：「他太吵了，所以我殺了他。」什麼！因為某人很吵就殺人，這未免也太嚴重了吧！

小小提醒

· 代換詞或近似用法：

Knock it off!
Break it up!
Give it a break!
Don't you ever give up!
Stop it!

停止；別鬧了



小試身手解答

A

記憶小撇步：笑話太冷請 cut 掉？其實指的是“別鬧了”！